Porównanie tłumaczeń Psalmów 65:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dla prowadzącego chór. Psalm Dawida. Pieśń.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dla prowadzącego chór. Psalm Dawida. Pieśń. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przewodnikowi chóru. Psalm i pieśń Dawida. Tobie, Boże, należy się chwała na Syjonie i tobie *złożone* śluby należy wypełnić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przedniejszemu śpiewakowi psalm i pieśń Dawidowa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na koniec, Psalm Dawidowi. Pieśń Jeremiasza i Ezechiela, ludu przeprowadzenia, kiedy poczęli iść w drogę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kierownikowi chóru. Psalm. Dawidowy. Pieśń. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przewodnikowi chóru. Psalm Dawidowy. Pieśń. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przewodnikowi chóru. Psalm Dawida. Pieśń. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dyrygentowi. Psalm Dawida. Pieśń. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Uwaga] dla kierownika chóru: Psalm Dawida; pieśń. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На кінець. пісня псальма. [Воскресіння]. Заспівайте Богові, вся земля, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przewodnikowi chóru. Psalm Dawida, śpiew. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dla ciebie, Boże, jest wysławianie – milczenie – na Syjonie, i wobec ciebie zostanie spełniony ślub. |

1. 1) Pieśń, ׁשִיר (szir), to określenie odnoszące się do pieśni w ogóle, w tym do pieśni świeckiej (<x>370 5:23</x>;<x>370 6:5</x>). Występuje ono w nagłówku około trzydziestu Psalmów, w kontekście innych określeń. W trzynastu przypadkach występuje wraz z określeniem mizmor (Ps 30; 48; 65; 66; 67; 68; 75; 76; 83; 87; 88; 92; 108). Psalm mógł przedstawiać sobą jednocześnie pieśń i mizmor. Techniczne i kultowe znaczenie ׁשִיר daje o sobie znać najwyraźniej w Ps 30 i 92. Termin ten pojawia się w każdym z Ps 65-68, co może wskazywać, że utwory te należały też do mniejszego zbioru pieśni, <x>230 65:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)